DOHODA O POSKYTNUTÍ CESTOVNÝCH NÁHRAD

uzavretá podľa zákona č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov

1.
Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky
sídlo: Hlboká cesta č. 2, 833 36 Bratislava
IČO:
bankové spojenie:
číslo účtu (IBAN):

zastúpené:
Ing. Oksana Tomová CSc. – generálna riaditeľka sekcie pre predsedníctvo SR v OBSE

a

Ing. Ivana Čermáková – riaditeľka finančného odboru

(ďalej len „Poskytovateľ náhrady“)

a

2.
Meno: Veľvyslankyňa Melanne VERVEER
Bydlisko
Názov účtu:
Názov banky:,

bankové spojenie, číslo účtu (IBAN):

SWIFT Code:
ABA OR ROUTING NUMBER:
Mena :

(ďalej len „Príjemca náhrady“),

(ďalej spoločne ako „Účastníci Dohody“),

uzavierajú túto dohodu o poskytnutí cestovných náhrad (ďalej len „Dohoda“).

AGREEMENT ON THE PROVISION OF TRAVEL ALLOWANCES

concluded pursuant to the Act no. 283/2002 Coll. on Travel Allowances as amended

1.
Ministry of Foreign and European Affairs of the Slovak Republic
seat: Hlboká cesta 2, Bratislava
registration No.:
bank connection:
account number (IBAN):

represented by:
Ing. Oksana Tomová CSc. – Director General, Directorate General for the Slovak OSCE Chairmanship

and

Ing. Ivana Čermáková – Director of the Finance Department

(hereinafter referred to as the " Provision's Provider")

and

2.
Name: Ambassador Melanne VERVEER
Residence:
Account name:
Name of the Bank:,

Account number (IBAN):

SWIFT Code:
ABA OR ROUTING NUMBER:
Currency:

(hereinafter referred to as the "Provision's Recipient"),

(collectively as “Parties to the Agreement” concluded this Agreement),
agreed on this Agreement on provision of Travel Allowances (hereinafter referred to as the “Agreement”).

Čl. I.
Predmet Dohody

1. Predmetom tejto Dohody je poskytnutie náhrad preukázaných cestovných výdavkov Príjemcovi náhrady v súlade s ustanovením § 1 ods. 2 písm. c) zákona č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov, ktoré Príjemcovi náhrady vznikli v súvislosti s vystúpením na Mediation Retreat, ktorý sa uskutoční 29.-30. septembra 2019 na Slovensku. Poskytovateľ náhrady poskytne náhradu preukázaných cestovných výdavkov Príjemcovi náhrady v rozsahu a spôsobom podľa čl. II. tejto Dohody.

Art. I
Subject of the Agreement

1. The subject of this Agreement shall be the provision of travel allowances to the Provision's recipient as specified in Section 1 (2) (c) of Act No. 283/2002 Coll. on Travel Expenses as amended. Such travel allowances arises to the Provision's Recipient in connection with a presentation at the Mediation Retreat, which will be held from September 29th till 30th 2019 in Slovakia. The Provision's Provider will provide proven travel allowances to the Provision's Recipient in the extent and in the form as stated in Art. II of this Agreement.

Čl. II.
Rozsah a spôsob poskytnutia náhrady preukázaných cestovných výdavkov

1. Poskytovateľ náhrady sa zaväzuje Príjemcovi náhrady poskytnúť náhradu preukázaných cestovných výdavkov, konkrétne náhradu za kúpu leteniek pri použití leteckej dopravy na trase – Washington – Viedeň a späť a transfer do a z miesta konania podujatia.
Cesta z Washingtonu do Viedne bude realizovaná 28. septembra 2019 a cesta z Viedne do Washingtonu bude realizovaná 8. októbra 2019.

2. Podmienkou poskytnutia náhrady cestovných výdavkov podľa odseku 1 Príjemcovi náhrad je predloženie Poskytovateľovi náhrad do 10 dní od uskutočnenia podujatia podľa čl. I. Dohody doklady preukazujúce výšku opodstatnených nákladov, a to konkrétne originál faktúry preukazujúci zakúpenie leteniek, kópie palubných lístkov a doklad za transfér podľa odseku 1.

3. Poskytovateľ náhrady poskytne Príjemcovi náhrady náhradu preukázaných cestovných výdavkov do 30 dní odo dňa predloženia dokladov podľa odseku 2. Náhrada preukázaných cestovných výdavkov bude Príjemcovi náhrady poskytnutá na bankový účet uvedený v záhlaví tejto Dohody.

Art. II
Extent and means of provision of the proven travel allowances

1. Provision's Provider hereby undertakes to provide the Provision's Recipient with the provision of the proven travel allowances, specifically refund for the purchase of air tickets for the air travel on the route Washington - Vienna and back and transfer to the event and back.
The route from Washington to Vienna will be executed on September 28th 2019 and from Vienna to Washington on October 8th 2019.

2. Provision of travel allowances in accordance with section 1 is based on the condition of presenting, within 10 days after the event/retreat was held, documents specifying the amount of costs, specifically, original of the invoice proving the purchase of the air tickets, the copy of the boarding ticket and receipt for the transfer in accordance with Art. I that are subject of travel allowances to the Provision's Provider.

3. Provision's Provider will provide allowances to the Provision's Recipient within 30 days since the presentation of documents in accordance with section 2. Travel allowances will be transferred to the Provision's Recipient's bank account specified above in this Agreement.

Čl. III.
Spoločné a záverečné ustanovenia

Art. III
General and Final Provisions

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Účastníkmi Dohody a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

2. Táto Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a v anglickom jazyku, z ktorých každý má platnosť originálu. Každý z Účastníkov Dohody dostane jeden rovnopis. V prípade rozporu medzi znením Dohody v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku má prednosť slovenská verzia tejto Dohody.

3. Túto Dohodu je možné meniť len písomne so súhlasom oboch Účastníkov Dohody.

4. Účastníci Dohody vyhlasujú, že si túto Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.

1. This Agreement shall become valid as of the day of its signing by Parties to the Agreement and effective as of the day following the day of its publication in the Central Register of Agreements administered by the Government Office of the Slovak Republic.

2. The Agreement shall be executed in two original copies in Slovak and English language. Each party to the Agreement shall receive one original. In the event of discrepancies as to the terms of this Agreement between Slovak version and English version, the Slovak version shall prevail.

3. This Agreement shall be amended solely in writing and with mutual agreement of Parties to the Agreement.

4. Parties to the Agreement hereto declare to having read the contents hereof, and confirm their consent with the contents hereof by signing the Agreement in person.

V Bratislave, dňa
In Bratislava, on

……..
Ing. Oksana Tomová CSc.
Poskytovateľ náhrady
Provision's Provider

……..
Ing. Ivana Čermáková

Poskytovateľ náhrady
Provision's Provider

In Washington, on
Vo Washingtone, dňa

……..
Amb. Melanne VERVEER
Provision's Recipient
Príjemca náhrady